

**Traducció inversa especialitzada (català-alemany)**

Codi: 101309  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

#### **IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2017-2018**

En començar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció cap a la llengua estrangera.

Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades.

Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.

### Objectius

#### Contextualització

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de fer traduccions de textos especialitzats cap a la llengua estrangera acceptables en el mercat laboral.

#### Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i tècniques de la traducció especialitzada cap a la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa especialitzada i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa especialitzada

## Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

## Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa especialitzada
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa especialitzada

- La resolució de problemes de traducció de gèneres especialitzats: comercials, administratius, jurídics, econòmics, tècnics, científics
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació avançada per a la traducció inversa especialitzada

## Metodologia

Es fa servir una metodologia activa amb activitats diverses.

Metodologies possibles:

- Tasques de traducció
- Projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals i en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia que l'estudiant necessita:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i hi cal la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: necessiten la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats de traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Resolució d'exercicis	20	0,8	3, 4, 8, 10, 15
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	3, 4, 8, 10
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Cerca de documentació	15	0,6	3, 4
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Preparació d'exercicis	31	1,24	3, 4, 8, 10

## Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada. L'estudiant haurà de demostrar l'aprenentatge lliurant treballs i proves.

Les hores marcades amb un 0 són hores ja comptabilitzades com a activitats dirigides i supervisades.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció
- Projectes de traducció
- Informes o fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció
- Diaris, fitxes o informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaborar les traduccions
- Dossier d'aprenentatge

Si l'alumne no ha presentat al 75% dels treballs/proves avaluables, la seva nota serà un NO PRESENTAT.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació la concretarà el professor responsable de l'assignatura al començament de curs.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Defensa oral del projecte de traducció	30%	0	0	1, 2, 7, 8, 9, 10, 14
Participació a classe	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Projecte de traducció	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Tasques de traducció	30%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## Bibliografia

Dossier "Theoretischer Rahmen" Grauwinkel/Neunzig (actualització anual)

Referències teòriques:

Grauwinkel,G., Neunzig,W. (2004). "El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa". A: Gaser, R., Guirado, C.; Rey, J. (eds): Insights into Scientific and technical Translation. Barcelona, PPU, p. 175-185.

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2006). "Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa." A: Bravo Utrera, S., Garcia López, R. (eds): Estudios de traducción: Problemas y perspectivas, p. 543-555.

Grauwinkel,G., Neunzig, W. (2007). "Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación". A: Romana Garcia (ed): III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. (En premsa.)

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2007). "Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch - die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung." A: STIAL: Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.